

● 语言学

俄语愿望动词探析^{*}

刘 再 起

(武汉大学 外国语言文学学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 刘再起 (1967-), 男, 湖南衡阳人, 武汉大学外国语言文学学院俄语系讲师, 主要从事语义 / 修辞、国际关系及翻译课的教学与研究。

[摘 要] 语言是意义内容同形式机制构筑的一个有机体, 选取一些具有代表性的词汇范畴, 就其语义 / 修辞性能和关系形式的同构性进行分析和研究, 这对认识语言至为重要。动词是俄语词汇的精华, 而愿望动词又是俄语动词中较为集中、较为紧凑的词群, 对愿望动词的五个语义范畴、修辞意义进行较为细致的描述和比照, 并就其形式方面策用“兼容共现”这一特征手段, 就愿望动词语义性能作出甄别和限制, 对于我们积部分为整体地去认识和把握语言系统有着非同寻常的意义。

[关键词] 愿望动词; 语义次范畴; 语义 / 修辞比照; 兼容共现性

[中图分类号] H35 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5374(2001)03-0359-06

0.0 遣词造句无非是在纵轴(聚合系统)上选择材料, 在横轴(组合关系)上确定模式, 因而词汇单位语义结构的解析与形式表征的描写一向备受注目。选取一些典型的词汇语义群作具体研讨无疑是接近这一理论主旨的重要举措, 本文即是要以俄语愿望动词(лапы желания)为对象物就此作一尝试。

1.0 愿望动词是一个使用广泛、语义性能较为独特的词群体系。一般认为, 它表示人有意识、有目的、指向特定(愿望)结果的愿望行为。不过, 愿望行为内涵本身并不是单一的, 我们把它解剖为 5 个方面, 同时也意味着相关行为动词分化为五个语义范畴:

1) 总体上向往, 在心智中摸索, 但难以定夺, 轴心词(стежковой лапы)为 мечтать。示例: Сев на берег, мечтает русский “о победе” (А. ПУШКИН); Хочу в Бразилию, в Индию, хочу туда, где царствует вечное лето (А. Толстой)。

2) 想要……。核心词为 хотеть, 特点是愿望较具体、稳定, 含一些情感-表现力色彩(экспрессивно-эмоциональная окраска)。例如: А меня хочешь целовать (П. Толстой); зайти на чужое добро и красоту; Плох тот солдат, который не хочет стать генералом (Посл.)。

3) 纯愿望, 伴有表现力(экспрессивность) 核心词为 желать。例如: Желаем вам поправиться / счастья; — А! Вы при школе живёте? — При школе. — Провожу, желаете? (Ю. Казаков); Я желаю поздравить вас ещё во мно их дру их моментах и отношениях. (Б. Пастернак)。

4) 热望(渴望)。代表性动词为 жаждать。示例: Но как ни жаждал Наполеон овладеть Москвой, он ни за что не хотел получить её без боя (Е. Тарле); Дух людей Революции одержит чёрной завистью к великим и к величию, он не терпит качества и все да жаждет утопить их в количестве (Н. Бердяев)。

5)打算和决定 包含打算意志,已有结果义素(作好打算并付诸实现)。核心词为 *намереваться*, *Решить (ся)* 例如: *Я намеревался уже выйти из дому, как дверь моя отворилась, и ко мне явился Капран с донесением (А. ПУШКИН)*; *Она решила, как можно скорее начать самостоятельную жизнь; Петя долго колебался, прежде чем решиться её открыть (В. Катаев)*。

应该看到,以上前四类愿望动词指称离愿望结果的达成还有或长或短的距离,基于这一点可将这四类动词概称为非现实愿望(结果)动词,而上述最后一类愿望动词含结果语义成素,因之同现实平面(*реальный план*)相关联,故可称其为现实愿望(结果)动词。下面我们首先对非现实愿望(结果)诸次类动词作语义内涵上的进一步(对比)分析。

1.1 非现实愿望(结果)动词诸语义范畴在若干方面相区别,这里不妨先以 *мечтать*, *хотеть*, *желать* 和 *ждать* 为各自的代表性词位(лексема)略述一二:

1)愿望对象的性质(*характер предмета желания*)方面 *хотеть* 可以是主体为自己和(或)别人想要任何东西,*мечтать* 一般是主体幻想好的,而 *ждать* 是渴望得到于主体而言重要或非比寻常的东西

2)愿望强度(*интенсивность*)方面 *мечтать* 与 *ждать* 表现的愿望本质上比 *хотеть* 与 *желать* 要强烈得多。

3)就愿望同打算间的联系亦即把愿望付诸实现的准备性(*готовность*)来看,动词 *хотеть* 与 *ждать* 中有这一点,而 *мечтать* 中却没有。

4)愿望中人的理性因素,包括想象的参与,仅在 *мечтать* 中才有体现。

5)愿望中主体的感情状态方面 *ждать* 有别于 *хотеть* 与 *желать*,表现的是强烈的感情。

6)愿望的切实可行性或可达性(*достижимость желаемого*)在 *желать* 与 *хотеть* 的体现较 *мечтать* 更为明显。

7)愿望持续的时间(*время существования желания*)方面 *мечтать* 愿望的时间比别的几个动词所表愿望存在时间都长。

8)就主体产生某一愿望的时刻与可能实现这一愿望的时刻间的间隔来看,*мечтать* 比其他相关动词都长。相反 *ждать* 主体要求立即(尽快)满足这种愿望。

9)感受愿望的主体的类型和地位(*статус*)—*желать* 主体一般是单一个体(*отдельная личность*),其所处地位较周围其他人的地位往往要高。

以上有关诸次范畴的语义成素分析表明,*хотеть* 与 *желать* 的共性意义成分较多,可视作愿望语义范畴的规范化或一般性载体,也正是这一点使其同 *мечтать* 与 *ждать* 构成典型的区分,因为后二者表现的是强烈和非常强烈的愿望(当然这一差异在话语中可借助词汇手段加以中和化(*нейтрализация*)): *Она страстно желала это; Он, как всякий, испытывавший качку, — очень хотел есть И. БУНИН*)。

1.2 非现实愿望(结果)动词内部大体根据程度的强弱,虽可粗分二大对立,但想要(*хотеть*)与愿望(*желать*)类之间,幻想(*мечтать*)与渴望(*ждать*)类之间都还存在更为细度的不同,为了深化认识,使这些语义次范畴真正言之有理、持之有据,我们必须对相关问题作进一步揭示。

1.2.1 在愿望动词诸范畴中,纯想要……的 *хотеть* 所表示的是最为典型的愿望,它涵盖力较强,有些中立化,从中等强度到高强度的愿望,从切合实际的到游离现实的愿望事实上均可承载于它。愿望所指对象既可是平平常常的东西,也可非同一般的事物,其主体可以是人,也可以是一群人。例如, *Дети набегались и хотели пить; Дениска вернулся из Тулы и околачивался без дела, болтая по деревне, что хочет жениться И. БУНИН*)。

相较愿望类的 *желать*,想要类的 *хотеть* 要指出主体意志的积极作用(*действенность*),亦即除了纯愿望之外,还表明主体努力去实现这一愿望。试比较: *Отмечая в большинстве своих героев многие прекрасные свойства русского человека, он рисовал слабости и нередко полное отсутствие в нем воли и вялость характера, выходящие из наклонности желать и неспособности хотеть (А. Ф. Кони)* : *Он добивался то* ,

че о хотел, и дела е о шли средне— Дела мо ли бы идти отлично, если бы ... (Е. Шварц). “准备着行动”这一点也在“主体感觉到为实现这一愿望所需东西”中得到说明,所以一般讲“Я хочу есть (пить, спать)”,但“Я желаю (мечтаю) есть (пить, спать)”。

值得一提的是,хотеть 上述意义性能显豁地体现在:хотеть 的纯愿望意义同打算意义可能交织一体 Юлий Андреевич наблюдал её волнение и слёзы, хотел спросить её, что с ней, хотел рассказать ей, как дважды в жизни видел её (Б. Пастернак)。语篇中当 хотеть (词形)带上逻辑重音或者被否定时,极有可能成为焦点 (топика),获得述位性 (тематичность),而这恰好干扰了纯愿望语义的体现,却成就了打算意义,使 хотеть 成为兼类动词。当然,上下文等也可以把二者中的某一意义成分彰显出来:

首先,在静态动词 (стативные глаголы) 上下文中 хотеть 一般仅表示纯愿望意义,打算意义受到排拒。因为打算内容一般是行为,而非状态 示例:Раз уж люди так устроены, что хотят верить в разные чудеса, то лучше дать им возможность пользоваться церковно ... , чем разрешать сплинком философствовать (Е. Тарле)。当愿望主体同行为主体剥离时,хотеть 也只表示纯愿望:Хочешь, валенки сниму, <<Как пушинку подниму (О. Мандельштам),这一点并不难理解,因为打算总要求状态主体与行为主体一致

其次,хотеть 的打算意义用法有赖于独特的时间框架 (временные рамки),后者具体表现为三方面:

1)хотеть 出现在有完成体形式的物理行为动词上下文中:Я хочу по дороге захватить в институт; Лада хотела убить человека, по Папиным понятием, безразлично о ей (Б. Пастернак)。

2)хотеть 出现在表示中断眼看即要达成的行为意义的 уже, было 类语气词之上下文中:Он хотел было (уже хотел) выключить радио, но передумал。

3)хотеть 出现在 теперь, как раз, только что, перед этим, после этого, потом 类时间副词以及表达事件连贯性的句法构造中,而这样的上下文是拟定行为情景 (ситуация планирования действия) 的典型特征:Я как раз хотела попросить тебя объяснить мне квадратные уравнения (Б. Пастернак); Я хочу поработать в архивах, побывать на местах событий и поговорить с их участниками; Хотели петь— и не смогли, Хотели встать— ду ой пошли Через окно на двор рубашкой (О. Мандельштам)。

现在我们重新回到有关想要类 хотеть 与愿望类 желать 之语义对比的话题上,主要谈以下三点:

1) 有别于 хотеть желать 所表示的愿望丝毫不含积极行为意志 (действенная воля) 语义成分:У каждого, у каждого в душе было то, что заставляет человека жить и желать сладко о обмане жизни! (И. Бунин); Доктор тревожился за эту жизнь и желал ей целостности и сохранности и, летя в ночном скором поезде, нетерпеливо врался к этой жизни обратно (Б. Пастернак)。

2) 与 хотеть 不同 желать (尤其是用于未完成体的一、二人称形式和完成体形式时)指出了愿望主体同对方 (他人) 不处于同一社会地位。试比较:Я хочу послушать пение цыган— Я желаю, чтобы цыганы пели всю ночь; Что ты хочешь надеть— халат или пижаму? — Что желаете надеть— халат или пижаму? (М. Булгаков); Ты хочешь заказать обед в номер? — Не желаете ли заказать обед в номер? 以上三个“желать”句依序可能分别出自“喝得微醉的轻狂者”、“照顾上辈的晚辈”和“尽职的服务员”之口。

3)желать 主体个体化特征较 хотеть 强,当表某群体的共同愿望时,宜用 хотеть。例如,句子“Все шахты Воркуты хотят объявить предупредительную забастовку”较诸“Все шахты Воркуты желают объявить предупредительную забастовку”,在修辞上和语义上都更为得当。

不过,二者的上述诸差异在特定条件下可部分中和化:当愿望的潜在实现者非主体,而是另外某个人时:Что вы хотите за то, что сегодня были у меня хозяйкой? Что желаете за то, что провели этот вечер на ои? (М. Булгаков);当二者用于否定方式时:Он не захотел (не пожелал) расстаться с обстановкой, к которой он привык с детства; Коля прибежал, когда не желал кому— н. отвечать или не хотел вступать с кем— л. в разговоры (Б. Пастернак)。应予以指出的是,由于 нежелать 比 не хочу 表示的不愿更为绝对,因而此时的“区分中立化”显然并不彻底。

1.2.2 总体向往类 мечтать 同渴望类 жажда́ть 之间的语义共性仅在于愿望的强烈性: Но из всех оконец, в него — то мои герои — изнанки мучительно жаждали посмотреть (В. Набоков); Несколько суток закатые и скрюченные в купе столыпина — как мы мечтали о пересылке (А. Солженицын). 二者都以“纯愿望”意义外的其他成分(色彩)对愿望动词的基本语义性能作补充,从而使愿望动词得到丰富并细化。以下对它们分别加以刻画和描写。

мечтать 中幻想(梦想)的语义特点前定着它一般表示主体对美好的事况(положение дел)的期盼: * мечтать о кружке пива в жаркий день, 而且主体所幻想的,能使其如愿的事物更多的是惟一的,这使得 мечтать 同 жажда́ть,乃至 хотеть,желать 都有所不同: * 在“有好的东西在前等待着主体”这一点上, мечтать 接近于 надеяться: Я (уж и) мечтал вновь вас увидеть М. Булгаков). Ты мечтаешь только о том, чтобы пришла твоя собака, единственное, по — видимому, существо, к которому ты привязан (М. Булгаков).

值得注意的是,мечтать 暗指主体的某种幻想性(мечтательность),其出发点(灵魂)的美好以及行为意志的不足等,与此相关,其愿望似乎脱离了实际,可能难以或无法实现: Глупо мечтать о Сорбонне, если вы не готовы как следует выучить французский язык М. Лермонтов).

此外,мечтать 所表示的是业已存在一般时间的愿望,且不可能是自发的(несpontанное)。如果有人问: “Хотите попасть на выставку работ Пикассо в музей изобразительных искусств?”,回答可能是“Хочу”或者“Мечтаю”。不过前一种答案由于“当‘我’第一次听说毕加索作品展”和“‘我’了解该展并一直想去参观”二种情景,而后一答案仅宜用于第二种情景。进而言之,“мечтать”中,起初产生愿望的时刻同可能遂愿的时刻往往相隔久远: Кузьма всю жизнь мечтал научиться читать и писать (И. Бунин)。

谈到渴望类 жажда́ть 它所表示的是“主体感觉到或体验着对某方面的强烈需求”,其据以接近于 хотеть 的意义成分实际上溯源于“强烈地想喝……”这一本义,尽管后者在现代俄语中已然陈旧。总的说来,жажда́ть 尚有其他三个语义要素值得进一步关注。

1) жажда́ть 愿望主体所渴求的是于他重要或不同寻常的: жажда́ть подвига (приключений); Амнистии! Великодушной и широкой амнистии ждали и жаждали мы! (А. Солженицын); Не знаем, как сносят это чувство женщины, как они имеют дело с Успехом, которого жаждут (А. Битов)。

2) жажда́ть 含被激发起的主体感情状态(возбуждённое эмоциональное состояние)这一语义成素: А они здесь жаждут диких страстей, кровавой ревности, слез, отравлений, побоев, жерств, — словом, истерично о романтизма (А. Куприн)。许多情形下 жажда́ть 所谓的愿望同某一情感如此胶着,以至它常伴有主体身体上的外部表现(симптомы физические),可能像欲望一样变成一种盲目的东西,主体会不顾一切地满足它,甚至悖离常理或理智(вопреки рассудку): Он жаждал её увидеть и совершенно не думал об опасности。

3) жажда́ть 表迫切的愿望,主体希望尽快满足这一愿望。而此时若用 мечтать 或者失当,或者会改变时间视角(временная перспектива): 如果愿望即将实现,则产生这一愿望的时刻应回溯到遥远的过去: Ведь они уже давно мечтали увидеть, как прославленная певица будет на лазах у всех обниматься и целоваться (Г. Вишневская)。

顺带指出 жажда́ть 同 мечтать 相异的一个要点是其愿望所及的多样性。另一方面 жажда́ть 主体所热望的可以是对自己或他人都不太好的东西,这又使得它同 хотеть 构成一些区别: Я знаю, он жаждет моего поржения; Жаждали генералы пролить кровь бастующих заключённых: без крови не победа, без крови не будет этим скотам науки (А. Солженицын)。如果说,总体上愿望动词包含 i)有意识、有目的的活

значение) 或蕴义 (интенциональное значение), 而相对于其他四类动词, 它却是远义 (дальнее значение) 或弱意义 (слабое значение), 且常需上下文的衬托。其实非现实愿望 (结果) 大类的常体意义在其转 (隐) 喻用法中即可见一斑: “руки **бьют** (цепу́тся), слюки **текут**, за**р**иться, **раз**о**р**еться, тяну́ться, **р**ваться”等, 而类似转义表达方式在打算—决定语义范畴内却难觅其踪, 它所揽括的主要有 соби^раться, наме^ряться, Рассчи^тывать, п^редпола^гать, п^реду^сматривать, Ре^шить, Ре^шиться 等动词, 深层结构上讲, 它们一般涵纳三个阶段: попытаться→ста^раться→стре^миться。不难发现, 该类动词的几个阶段都反映了实现既定愿望的理性、合理性及较强的目的性, 这些都是导向愿望达成的必备因素: Осте^ре^ваясь полиции, Ио^ани^и Войце^в Ре^шили идти поро^знь (П. Се^ре^бникова); Ставка п^реду^сматривала в результате этой операции п^ре^кде все о освободить…железнодоро^жу (Н. Тихонов); П^равительство п^редпола^гает **раз**рабо^тать **ид** новых законоп^роектов; Всеми^рный банк наме^ревался отс^рочить п^редоставление к^редита России (из **аз.**).

应当看到, 打算——决定动词内部最为接近常体语义的动词是 соби^раться, наме^реваться 二者中实现愿望的精神—意志态度 (интеллектуально—волевая установка) 尤为突出。其他动词当中 Рассчи^тывать, п^редпола^гать, думать, плани^ровать, наме^чать 强调愿望的理性。而 Ре^шить 凸显主体经过反复思量, 克服内在动摇、迟疑等, 最终作出决定。如果说 хоте^ть, желе^ть, жа^кда^ть 主体潜意识 (而非显意识) 多少都有些自发性 (стихийность) 成分, 无需理由、理据的支持的话, 那么 Ре^шить 则一定有非表面化的根由, 正是鉴于其中深嵌的认知义子。

打算—决定动词语义情景既含客观需要, 又有主体意志的决断, 因而谓词客体题元 (п^ропозитивный акт^ант)——主体不定式所表示的愿望行为定将被付诸实施 (* Ре^шил пойти либо в кино, либо нет), 而与之对立的其它愿望动词后面的主体不定式行为可能出自情绪冲动, 或只是为了满足主体的某种情感, 而不是真要做出来。试比较: Он Рассчи^тывал поднять мо^ральный ду^х а^рмии (К. Симонов); Я с ним Ре^шил посоветова^ться (А. Г^ранинин)——Хоте^лось крича^ть, би^ться о^ловой о^стену, пла^кать (По^пов)。

2.0 以上对愿望动词诸范畴的语义内涵及其差异作了梳理, 但作为语言研究的内容, 这样的语义区分还必须投射到句法表征平面, 因为只有凭语言意识能客观地加以识别的东西才最有价值, 同时也最为牢靠。但篇幅之限, 我们只能以整体上的非现实愿望 (结果) 动词 (以下简称“**A**”) 同打算—决定动词 (下称“**B**”) 为语义对立材料, 而关系形式特征上也只能采用“正面及负面形式兼容共现语” (совместимые компоненты) 这一检测手段 (Ф^орматический тест), 做出其语义形式化描写的一个典型或范式。

2.1 “**A**” , 而“**B**” : Она то да…больше все о мечтала снова оказа^ться в лесу… (К. Симонов)——* очень наме^реваться к вече^ру ве^рну^ться домой。

2.2 “**A**” (стра^стно, отча^янно, иссту^пленно, нео^долимо, несте^рпимо) 等, 而“**B**” (即为其负面形式兼容语): О о^ньку одолжите, т^рубочки стра^стно хоче^тся (М. Го^рький); Нео^долимо тяну^ло——* несте^рпимо Ре^шить。

2.3 “**B**” тве^рдо, непоколеби^мо, оконча^тельно , 而这些兼容语于“**A**” : Поду^мав о семейных обстоя^тельствах Се^рпилина, Ба^тлок оконча^тельно Ре^шил… **раз**о^вра^тывать с Се^рпилиным по—хоро^шему (О. Мандельштам)——* тве^рдо мечта^ть。

2.4 “**A**” (неп^роизвольность) 的原因语, 而“**B**” (可行性) 类语义成分, 以凸现所经历的思考过程 : От волнения хоте^лось ку^дить; Ко^да—т. мне хоте^лось у^мереть от непонятной печали и вост^ра после то^да, как я послу^шал скри^пку (Аста^фев)——После дол^гих мучительных **раз**мы^шлений Виктор Ре^шил, пока не поздно, пе^рейти в насту^пление (А. Г^ранинин); После некото^рых колеба^ний я Ре^шился е^о наве^стить (Со^колов—Мити^ков)。

2.5 “**A**” в^дру^г, нео^жиданно, внеза^пно, что—т., как—то 而“**B**” 与“**A**” 它恰恰要具体指出酝酿意旨的相关因素。如地点

、,相关副语成为其同现成分。:Неожиданно захотелось лучше распознать его (К. Федин);Мечтать Уехать куда-то. — Решили 30-го апреля нанести ударна вспомогательные направления (А. Островский).

3.0

,基于这样的背景,本文对俄语愿望动词语义范畴作了条缕析。本文所提供的共时层面上的愿望动词诸语义次范畴的边界范围之间有一定的弹性,没有明确的外延,因而所涵括的成员不是绝对的(如,хотеть),这是由模糊性这一语义范畴的客观属性所决定的(有关“” [Taylor1995]),因为语义特征原本脱胎于人类认知,是认知结果的一种积淀与转化,因而它不像句法、,质、,分野分明,也就难求对其作绝对离散性的特征分解。追求形式化这一目标的语言机制总可以发掘出一些有效途径来处理自己不得不面对的复杂语义特征。我们在集中讨论诸语义范畴语义性能的同时,策用“”(限制)和刻画。

(理念)能够向纵深推展,那么面向自然语言信息处理所关注的“

”。

[参]

- [1] Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл [М] М.:Наука, 1976.
- [2] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека [М] .М.:Языки русской литературы, 1998.
- [3] Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке [М] М.:Наука, 1982.
- [4] Степанов Ю. С. ИменаПредикатыПредложения [М] М.: «Наука», 1981.
- [5] TAYLOR T. R. Linguistic Categorization [M]. Oxford: Clarendon Press, 1995.
- [6] .俄语动词语义— [J]. 中国俄语教学, 1997, (3).

(责任编辑 何良昊)

Probe to Russian Verbs Showing Desires

LIU Zai-qi

(School of Foreign Language, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biography LIU Zai-qi (1967-), male, Lecturer, School of Foreign Language, majoring in semantics / rhetorics, international relationships and translation.

Abstract Since language is originally an organism composed of meaningful contents and form mechanism, it's of vital importance to choose some typical lexical categories and probe deeply into the uniformity of semantic properties and relationships, “ла ол хотения” are very compact and well-knit ones. From the five aspects of semantics and rhetoric meanings of “ла ол хотения”, the author gives detailed descriptions and comparisons of the five semantic categories. In the aspect of relationships, due to limited space, the author only adopts the theory concerning compatibility and concurrence to distinguish and define the verbal semantic properties.

Key words ла ол хотения; semantic sub-category; semantic /rhetoric contrast; compatibility